



## “ANILLO DE ORO EN JETA DE PUERCO, LA MUJER HERMOSA FALTA DE SESO”<sup>1</sup>

*Estudio e interpretación por:  
Jorge Iván Ramírez Aguirre\*  
Olmer Alveiro Muñoz Sánchez\*\**

*“Dar sin medida, dar sin reserva;  
obsequiar sin medida, obsequiar sin reserva”.*

*Proverbio eblaita<sup>2</sup>*

---

\* Filósofo y Teólogo de la Universidad Pontificia Bolivariana. Magíster en Teología de la misma Universidad. Exvicerrector Académico Universidad Pontificia bolivariana.  
Dirección electrónica: jiramister@gmail.com

\*\* Licenciado en Filosofía de la Universidad Pontificia Bolivariana. Docente de la facultad de Ciencias Políticas de la Universidad Pontificia Bolivariana.  
Dirección electrónica: olmerpotestas@gmail.com

Artículo recibido el día 26 de febrero de 2007 y aprobado por el Comité Editorial el día 27 de abril de 2007.

<sup>1</sup> Traducción de Luis Alonso Schökel en su texto : Sapienciales I Proverbios. L. Alonso Schökel & L. Wilchez Lindez. Ediciones Cristiandad. Madrid. 1984, p. 279. La traducción de la Biblia Dios Habla Hoy es la siguiente. “Anillo de oro en hocico de cerdo es la mujer bella de poco cerebro”. La Biblia en la Versión Casidoro de Reyna traduce de la siguiente manera el proverbio: “Como zarcillo de oro en el hocico de un cerdo es la mujer hermosa y apartada de razón”. Traduction aecumenique de la Bible. Edition Integrale. Ancient Testament. 1979. “un anneau d’or au groin d’un porc, telle la femme belle mais dissolue ». La Sainte Bible. Texte latin et traduction française d’après les textes originaux avec Un commentaire exégétique et théologique. Commencée sous la direction de Louis Pirot, Professeur D’exégèse a l’université catholique de lille. Tome VI. PROVERBES- ECCLESIASTE, CANTIQUES- AGESSE ECCLÉSIASTIQUE. Pais-VI Letouzey et Ané,

#### RESUMEN

El artículo presenta fundamentalmente un análisis sobre el concepto de la sabiduría y la belleza, desde la experiencia teológica del pueblo de Israel plasmada en un antiguo proverbio. La belleza y la sabiduría se encuentran unidas por una experiencia teológica y no únicamente estética; y en tal experiencia se puede reconocer al hombre sabio y bello que actúa con sensatez y ética con los demás.

#### PALABRAS CLAVE

Paremiología, proverbios, sabiduría proverbial, proverbios semíticos.

#### ABSTRACT

This article focuses on the concept of wisdom and beauty from the theological experience of the people of Israel as conveyed by an ancient proverb. Beauty and wisdom are closely intertwined by an experience which is mostly theological, not only esthetic. Through such experience, the wisdom and beauty of an individual who is beautiful, sensible and ethical can be recognized.

#### KEYWORDS

Paremiology, proverbs, semitics proverbs, mass proverbial wisdom.

---

Éditeurs. 87, Boulevard Raspail.1951. Prov 11, 22« Un anneau d'or au nez d'un pourceau, telle est la femme belle et manquant de jugement » comentario del texto « L'anneau au sens d'ornement nasal, courant dans les civilisations primitives, Gn XXIV, 47 ; Is III, 21 ; Ez, XVI, 12 ; le terme TAAM, jugement, m. à m, goût au sens physique, Ex,XVI, 31 ; Job, VI, 6 ; intellectuel, I Reg, XXV, 33 ; Job XII, 20 ; Prov. XXVI, 16 ; moral, Ps, CXIX, 66. Dans le contexte, il semble signifier les qualités intellectuelles et morales de la femme. Vérité de bon sens courante dans toutes les littératures en expressions similaires. Ahikar, dans Nau, op. Cit.,p.164. Biblia Sacra. Vulgae Editionis. SIXTI V. PONT.MAX. IUSU RECOGNITA ET CLEMENTIS VIII. AUCTORITATE EDITA. P. Michael Hetzenauer. Ord. Min. Cap. Professor exegesis in universitate Pontificii Seminarii Romani. MCMXIV. Liber Proverbiorum 11, 22 "Circulus aureus in naribus suis, mulier pulchra et fatua". La sagrada Biblia. Traducida de la vulgata latina al español por D. Félix Torres Amat. Barcelona. 1894. "La belleza en una mujer FATUA es como sortija de oro en el hocico de un cerdo".

- <sup>2</sup> BIGGS, Robert D. Ebla Texts. En FREEDMAN, David Noel, The Anchor Bible Dictionary / David Noel Freedman, editor-in-chief. –electronic ed.– New York: Doubleday, 1996. "The proverb appears to be pure Canaanite, containing not a word of Sumerian: Donate without measure, Donate without weighing; Make presents without measure, Make presents without weighing. The text has subsequently been identified (Civil 1984b: 161-63) as an exercise tablet containing syllabic Sumerian words for cuts of meat, corresponding to the standard Sumerian of Ebla Word List D (Pettinato 1981b: 172, lines 50-53).<sup>3</sup>

### *Texto Hebreo*<sup>3</sup>

נֹמִים זָהָב בְּאֵף תְּזוּר אִשָּׁה יִפְהַ וְסָרַח טָעָם

Esto nos recuerda el proverbio: “Hermosura sin talento, gallardía de jumento”. Y los otros relacionados con la mujer, a quien se le atribuyen cualidades de otros órdenes: “La mujer, el fuego y los mares, son tres males”. “Llanto de mujer y lluvia de verano, pasan volando”. “De la mujer, del tiempo y de la mar, poco hay que fiar”.

### *Proemium*

La sabiduría de los antiguos esparcida por el mundo a través de las máximas proverbiales, nos recuerda indudablemente la calidez con la que la palabra,

---

<sup>4</sup> Cuando comparamos el texto griego de la Septuaginta con el texto hebreo, encontramos que no aparece el adjetivo: dorado, de oro. Al contrario en el texto hebreo adquiere relevancia, no sólo por representar riqueza material, sino que también aparece con una apreciación de corte cualitativo. De esta forma se visualiza una dimensión estética material de la belleza, pero también se aprecia otra de carácter teológico. En este sentido la belleza no es sólo una cualidad estética de la especie humana, sino que adquiere una dimensión mayor, lo bello se relaciona con lo sabio, es por ello que la sabiduría supera la belleza en toda su dimensión fenomenológica, pues con ella el ser humano va a estar mucho más cerca de los caminos de la sabiduría de Dios.<sup>5</sup> El texto masorético es el siguiente: Prov. 11, 26: ὡςπερ ἐνώτιον ἐν ῥίνι ὕς οὕτως γυναικι κακόφρονι κάλλος Cf. Septuaginta. Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes. Edidit Alfred Rahlfs. Deutsche Biblegesellschaft Stuttgart. 1979.

el proverbio antiguo, revela la madurez con la que los semitas, en este caso el pueblo de Israel, descubre lo que realmente representa la sabiduría. Dos caminos pueden ser elegidos por el ser humano, aceptar a YHVH como una decisión libre, o no aceptarlo; este dilema que parece sencillo pero que pone en riesgo la totalidad del ser del hombre se nos desvela en este bello proverbio que tratamos de estudiar; ¿es la sabiduría un concepto estético o una acción que vincula un acto de unión con YHVH?

Sin lugar a dudas los primeros proverbios de Salomón entre los cuales se encuentra el que proponemos para su estudio, tienen un énfasis particular en la sabiduría como una cualidad que va unida indudablemente a la relación con YHVH, no es posible palpar la belleza de la sabiduría, si no se encuentra fijada en la sabiduría que da Dios. Este podría ser uno de los tantos mensajes que nos permitiría encontrar desde el punto de vista hermenéutico en este versículo; muchos otros aparecerán cuando desvanezca la sombra de la ignorancia ante la maravilla de la sabiduría; “El principio de la sabiduría es el temor de Dios; los insensatos desprecian la sabiduría y la enseñanza”, Prov. 1,7; “Bienaventurado el hombre que halla la sabiduría y que obtiene la inteligencia; porque su ganancia es mejor que la ganancia de la plata y sus frutos más que el oro fino”, Prov. 2,13-14.

La sabiduría presentada en los primeros capítulos del texto de los *Proverbios* tiene vínculos de carácter teológico, es decir, la mujer sensata, es aquella que no es “alborotadora”, ignorante, y que no convive con los que están en el seol, “la mujer sabia edifica su casa; más la necia con sus manos la derriba”, Prov. 14,1; la belleza que nos representa este proverbio no es sólo la que está representada en un anillo<sup>4</sup>, sino en la capacidad que tiene el

---

<sup>4</sup> “The saying is grotesque in that an ornamental ring should not be in the snout of an animal. The sarcasm is obvious since the women of the Bible wore such rings; Gen 24:47; Isa 3:21. Rings also adorned the ear: Prov 25:12. “Good sense” translates “taste,” for which the wise Abigail is praised in 2 Sam 25:33. The comparison is not between a beautiful woman and swine, but between one who lacks good sense and the decorated swine. Beauty without wisdom is the height of incongruity; see also Prov 31:30. “ MURPHY, Roland E., Word Biblical Commentary, Volume 22: Proverbs, (Dallas, Texas: Word Books, Publisher) 1998.

hombre y la mujer de construir una vida con sentido, cuando no se desprecia la enseñanza de Dios, su ley no es carga inútil, sino sentido de vida.

Este “proverbio está perfectamente elaborado desde el punto de vista formal, sobre todo por el carácter enigmático y abierto del primer hemistiquio, que se presta a múltiples símiles. Lo mismo que en el proverbio numérico, una de sus finalidades consistirá en provocar la fantasía del alumno induciéndolo a la presentación de analogías. Aunque el lector intuya, que, según este símil, la falta de sensatez de una mujer hermosa, la expone al ridículo y rebaja su hermosura, no deja de ser curiosa la falta de correspondencia clara de los elementos comparados, que deja el campo abierto a la fantasía ¿qué se parece a qué? ¿La insensatez al puerco, quedando la belleza (femenina y del anillo) supeditada a ella como un apéndice ridículo? El anillo en la nariz era un adorno femenino entre las israelitas; entonces, ¿puede que la insensatez rebaje la belleza de la mujer hasta equiparar su cara a la jeta de un puerco?”

El trabajo que se presenta a continuación de este proemium está dividido en cuatro partes, la primera que habla sobre el libro de los *Proverbios*, la segunda parte que explica lo que es la sabiduría proverbial, una tercera parte que esboza algunos elementos acerca de la sabiduría en Israel sobre todo señalando cómo la sabiduría se convierte no sólo en una experiencia estética sino también teológica, finalmente se presentan algunas conclusiones desde el punto de vista interpretativo, con lo cual se pueda profundizar un poco más sobre este proverbio.

#### *A) El libro de los Proverbios*

El Libro de los *Proverbios* se convierte así en una compilación de sabiduría proverbial, transmitida de generación en generación. Es el más representativo de los sapienciales bíblicos; en él se encuentran los testimonios más antiguos

y más refinados del estilo literario sapiencial, que se asemejan bastante a ejemplares de otras literaturas, como por ejemplo, la de Egipto<sup>5</sup>.

La literatura sapiencial floreció en todo el Antiguo Oriente. Egipto produjo gran cantidad de escritos de sabiduría; en Mesopotamia desde la época Sumeria se compusieron proverbios, fábulas y poemas sobre el sufrimiento, los cuales se han comparado con los textos del libro de Job. Así también, la sabiduría de Ajicar, que es de origen asirio y que fue traducido a varias lenguas antiguas, procede de ambientes de lengua aramea. No es de extrañar que las primeras obras sapienciales de Israel se asemejen gradualmente a las de sus vecinos: todos ellos tienen el mismo sello.

Afirma el profesor Luis Alonso Schökel al respecto:

“Proverbios ha sido un libro usado en la liturgia, pero, al parecer, no muy del agrado de los Padres y Doctores, pues son poquísimos los comentarios que de él hicieron y de escaso valor. Sin embargo, Proverbios y más que todo, el espíritu que lo hizo nacer y crecer ha prestado un servicio inapreciable: el de colmar la sima abierta artificialmente entre las llamadas esfera sagrada y esfera profana del mundo. Los sabios proclaman, sin alzar cátedra de doctores, lo sagrado y lo religioso de la naturaleza y la naturaleza de lo religioso. La sabiduría que constituye al hombre, que lo guía y conduce se descubre que es don de Dios. Por eso tiene sentido hablar del humanismo creyente de los sabios de oriente antiguo y de los de Israel en particular. Ayer como hoy, también es verdad que “la muchedumbre de los sabios salva al mundo” (Sab. 6,24)<sup>6</sup>.

---

<sup>5</sup> SCHÖKEL ALONSO, Luis y VILCHEZ LINDEZ, J. Sapienciales I Proverbios, Madrid, Cristiandad 1984.95.

<sup>6</sup> Ibid., p. 107.

La verdadera sabiduría es “el temor de Dios; si la sabiduría oriental es humanismo, podría definirse la sabiduría israelita como un humanismo devoto. Un humanismo caracterizado por su apoyo teológico de adhesión a Yahvéh”<sup>7</sup>.

### *B) La sabiduría proverbial*

Gerard Von Rad, insta al ingreso del mundo de la sabiduría de Israel desde una perspectiva histórica muy importante. De esta manera, su lectura sobre lo que se denomina la sabiduría de Israel, tiene que ver -desde su punto de vista-, con la sabiduría egipcia y de otras naciones que influyeron de manera determinante en este pueblo. Lo que de alguna manera hace que esta visión judía sea distinta, es su visión teológica, es decir, Israel no define la sabiduría del hombre a partir de categorías inmanentistas, sino que desde su experiencia teológica accede a la sabiduría de los hombres que están con YHVH.

La sabiduría de Oriente y Occidente se puede reflejar en lo que ellos mismos plasman en los proverbios, nos comenta el profesor Von Rad lo siguiente: “Lo que podríamos denominar *MAŠAL*, es precisamente la sabiduría de los pueblos plasmada a través de sentencias orales transmitidas de generación en generación por los individuos de ciertas comunidades”.

Como pregunta por lo estético, podríamos simplemente apreciar la belleza física de una mujer judía o tratar de dilucidar aún más el concepto estético a la manera como lo hace Platón en su diálogo *Hippias mayor o De lo bello*, cuando se pregunta por lo bello. ¿Qué son las cosas bellas? ¿Cómo podemos decir que algo es bello? ¿Cuáles son las características que nos indican que algo es bello?. Sin embargo, estas preguntas deberíamos hacerlas desde el contexto del pueblo de Israel, un pueblo que en sus orígenes remotos semitas, ve en su historia de liberación, la más sabia enseñanza para sus vidas, el acontecimiento teológico de la manifestación de YHVH

---

<sup>7</sup> Cf., Comentario de la Biblia de Jerusalem. DESCLE DE BROUWER.

en su historia. Con esta perspectiva entonces, las preguntas podrían ser: ¿Qué es para el pueblo de Israel un hombre o una mujer bella? ¿Existe un equivalente entre la belleza y la sabiduría para el pueblo de Israel? ¿Es posible que la belleza sea complementada con la sabiduría? ¿En última instancia una mujer bella es la mujer que es sabia y en este sentido es aquella que comprende el mensaje de YHVH y lo pone en práctica con su marido, sus hijos y sus bienes? ¿Es posible que el proverbio resalte sólo el aspecto estético o pretende ahondar hasta un contexto ético del ser humano?

*C) Sobre la sabiduría en Israel: la sabiduría como hermosura teológica, la experiencia de Yahvéh como acontecimiento teológico.*

El aspecto significativo de Hokmah, nos lo define Gerard von Rad de la siguiente manera: “Se sabe perfectamente que el adjetivo HAKAM<sup>8</sup>, que traducimos por sabio a pesar de que no siempre sea la traducción más adecuada, no era denominación exclusiva de ciertas personas que

<sup>8</sup> חָכָם; : adj. wise – 1. skilful in technical work; artificers; sailors; mourning women; artisans of tabern. and temple and their furniture; women in spinning; goldsmiths and other artisans; makers of idol-images. 2. wise in the administration of affairs: Joseph in Egypt; heads of tribes, judges; of David, of Solomon; the prince of Tyre, in satire; of kings in general; class of political advisers of Judah; of Egypt, Edom, the nations; so of God. 3. shrewd, crafty, cunning; Jonadab; the princesses; אִשָּׁה חַכְמָה wise woman; intelligent animals; חָכָם בְּעֵינָיו wise in one's own eyes; חָכְמוֹ לֵב wise of mind (in their own mind). 4. pl. class of learned and shrewd men, incl. astrologers, magicians and the like, of Egypt; Babylon; Persia. 5. prudent, towards king; in controversies; religious affairs. 6. wise, ethically and religiously, in WisdLit: a. as adj., חָכְמוֹ לֵב wise of mind. b. = subst.: (1) as a wise learner in school of wisdom, he fears God and departs from evil; is silent; hearkens to counsel; hears and increases in learning; his ear seeketh knowledge; he receives it; and stores it up; his ears hearken to the reproof which giveth life; and he becomes wiser through it. (2) as a wise teacher, a sage, he does not answer with windy knowledge; he tells the experience of the past; has knowledge; teaches it; disperses it; his tongue is health; it utters knowledge aright; his mind instructs his mouth and adds learning to his lips; his words are gracious; it is good to hear his rebuke; his instruction is a fountain of life; one walking with him becomes wiser. The חַכְמוֹת recall the Gk. σοφοί, having their schools, pupils (בֵּן), discipline (מוֹסָר), principles and collections of wisdom, דְּבַרֵי חַכְמוֹת; God himself is חָכָם לֵבָב. (3) the wise are prosperous: they have no advantage over the fool; but die as the fool; they will not be able to find the works of God; like others are in the hands of God; they do not secure bread; but elsewhere reverse is true:

ocupaban un determinado puesto en la sociedad, más bien se refería a individuos “expertos” técnicos en cualquier campo y en cualquier aspecto” como puede ocurrir con un artesano. Sin embargo, esta apreciación de un sabio como aquel que sabe hacer, va sufriendo unas transformaciones cualitativas, “en la mayoría de los textos el sabio no aparece como representante de una determinada función social, sino que simplemente hace referencia al hombre sensato, como anticipo del necio”<sup>9</sup>. Además, a pesar de que pueda presentarse una ambigüedad, el término aparece relacionado también con personas que aprenden las enseñanzas y las practican en sus labores<sup>10</sup>.

El sustantivo femenino Hokmah<sup>11</sup> tiene muchas connotaciones dentro de la sabiduría histórica de Israel, tiene que ver no sólo con la práctica de un

---

precious treasure is in his dwelling; his lips preserve him; they inherit glory; wealth is their crown; the wise man is strong; his eyes are in his head; his mind is at his right hand; he interprets things. (4) the wise man is a blessing to others: he wins men; scales the city of the mighty; though poor he delivers the city; is a reproof to scorners; his mind is in the house of mourning; injustice makes him foolish; Job finds no wise men among his cruel friends. Richard Whitaker, Editor, The Abridged Brown-Driver-Briggs Hebrew-English Lexicon of the Old Testament, (Oak Harbor, WA: Logos Research Systems, Inc.) 1997.

<sup>9</sup> VON RAD, Gerhard. Sabiduría en Israel. Proverbios, Job, Eclesiastés, Eclesiástico, Sabiduría. Cristiandad, Madrid, 1985. p.35.

<sup>10</sup> Ibid., p. 36.

<sup>11</sup> חֵכֶּמָה; n.f. wisdom — 1. skill in war; in technical work; of sailors. 2. wisdom, in administration; of prince of Tyre; Sol.’s wisdom included this with other forms of cleverness and shrewdness; the Messiah is to have. 3. shrewdness, wisdom; withheld by God from the ostrich; of magicians and prophets. 4. wisdom, prudence in religious affairs. 5. wisdom, ethical and religious: a. of God, as a divine attribute or energy; his wisdom is in the skies; by it he numbers the clouds; founded the earth; and made all things; it is with him; not to be found by the most persevering human search; he alone knows it; gives it; and shews its secrets. b. the divine wisdom is personified: she was begotten before all things to be the architect and counsellor of God in the creation; she teaches in public places; gives her pupils the divine spirit; by her discipline simple become wise, rulers rule wisely, and those seeking her are richly rewarded. c. of man: to get wisdom is principal thing; its fundamental principle is to fear God; and know, the All Holy; it is of inestimable worth; beyond the reach of scorners; God giveth it to the good; men are to incline the ear; attend unto wisdom; seek; know; behold; get her; treat her as sister; happy the man who finds her. Richard Whitaker, Editor, The Abridged Brown-Driver-Briggs Hebrew-English Lexicon of the Old Testament, (Oak Harbor, WA: Logos Research Systems, Inc.) 1997.

artesano como lo mencionamos anteriormente, sino también con la forma de gobernar de los reyes; Salomón, el sumo sabio, encarna de alguna manera el prototipo de un hombre que busca con insistencia el camino correcto. Camino que de acuerdo a la sabiduría, es aquel que guiado por la gracia de Dios, actúa de manera sensata sin oprimir a los hombres, en este caso la sabiduría de Salomón no sólo consistía en gobernar bien, sino de acuerdo a la sabiduría que le inspiraba el encuentro con YHWH. Al respecto nos dice Von Rad citando a Gadamer que: “Toda enseñanza de Israel está escrita en forma de elevada inspiración poética; es verdadera poesía. Sería absurdo reducir esta realidad a un fenómeno puramente exterior y sin la más mínima relevancia”<sup>12</sup>.

La actitud poética resaltada por Von Rad hace intuir el interés por descubrir algo más de lo que la simple realidad nos permite conocer. La forma de expresión poética no se atiene a los conceptos científicos, pero explica de manera distinta lo que circunda al ser humano, en este sentido, la sabiduría no consiste en saber qué puede pasar en el futuro, sino en descubrir de que manera mi vida, mi actuar ético, mi responsabilidad, sobrepasan la dimensión temporal y adquieren otra que la supera, lo que podríamos denominar una dimensión metafísica, que se encumbra en lo teológico\*.

Frente a las formas de expresar la experiencia de la sabiduría de Israel, Von Rad establece una diferencia entre los Proverbios de Israel y los refranes populares, así:

Si ya el refrán popular muestra una tendencia hacia el lenguaje  
selecto, porque le gusta expresarse en estilo elevado, cuánto

---

<sup>12</sup> Ibid., p. 41

\* Von Rad establece una discusión con los conceptos científicos, es decir, mientras los israelitas expresan de una forma poética la radicalidad de su existencia, la ciencia puede desconocer esta forma y no encontrarla válida para una reflexión científica. De hecho la experiencia de Israel no es expresada en argumentos axiomáticos, expresan su experiencia de una sabiduría vinculada con Dios.

más el proverbio poético, originado en las escuelas sapienciales, cultivará un refinamiento sustancialmente más acusado, tanto en su expresión formal como en su contenido intrínseco. Por eso es perfectamente lícito hablar de la poesía del proverbio<sup>13</sup>.

La diferencia es radical entre un proverbio y un refrán, y de alguna manera la crítica que realizan algunos sosteniendo que los proverbios lo que hacen es reproducir refranes, “es insostenible<sup>14</sup>, ya que la compleja construcción de un proverbio lo sitúa dentro de un alto grado de complejidad de construcción, que no siempre aparece en los refranes populares; éstos de alguna manera expresan sin tanta construcción la sabiduría compleja de manera más simple.

Ante la singular belleza que expresa un proverbio y la dimensión más universal que lo delimita, nos dice el autor citado anteriormente: “No hay nada estrictamente personal; todo se mueve en el nivel de lo suprapersonal y universalmente válido (...) una máxima no brota de una repentina inspiración, sino que es fruto de un trabajo intelectual”<sup>15</sup>. La dinámica interior del proverbio se inserta dentro de un plano teológico, no para decirnos que es una inspiración directa extrasensorial, sino que pone de manifiesto la capacidad del hombre de interpretar su existencia histórica en clave teológica; así “la poesía lograba descubrir nuevos sentidos en las cosas más triviales y en los sucesos de la vida cotidiana. La poesía tiene su propio dinamismo y su propia densidad; por eso su poder de evocación de toda una serie de fenómenos en una sola y única palabra puede reclamar un índice de verdad más elevada”<sup>16</sup>.

---

<sup>13</sup> VON RAD, Gerhard. O.p.Cit. 43.

<sup>14</sup> Ibid., pág. 43.

<sup>15</sup> Ibid., pág. 50.

<sup>16</sup> Ibid., pág. 69.

La capacidad extremadamente superior del proverbio envolvía toda la existencia de aquel que lo componía y lo expresaba, “un amplio sector del conocimiento fundamental sobre la constitución del mundo y la esencia de la vida no se podrían expresar entonces más que en una forma poética; de modo que la expresión artística era sencillamente una verdadera necesidad vital e intelectual.

En virtud de este carácter evocador, la palabra poética poseía a veces la fuerza de un conjuro, como sucede incluso hoy con algunos poemas, capaces de ejercer una atracción verdaderamente mágica”<sup>17</sup>.

La narración de tipo poética y extraordinariamente coordinada en el libro de los *Proverbios* se vincula desde una perspectiva teológica, a una dimensión de interpretación de la historia del hombre; “la afirmación de que sabiduría y conocimiento vienen de Dios tienen densidad de principio teológico, fruto de maduras reflexiones. Sabiduría y conocimiento ya no constituyen un patrimonio que el ser humano ha heredado por naturaleza”<sup>18</sup>. En esta circunstancia, la sabiduría comienza a asociarse a la prudencia, ya que se manifiesta en la relación de los hombres, como reza el proverbio 14,29: “El hombre paciente es rico en prudencia, el impulsivo exalta su desatino. Corazón sosegado es vida del cuerpo, la envidia es caries de los huesos”<sup>\*</sup>. Ante la apreciación analítica que hace el doctor Von Rad, ¿qué podemos pensar sobre el refrán con el que titulamos este pequeño texto?

#### *D) Comentario Hermenéutico:*

Pues bien, esta es la última parte del estudio y a manera de algunas reflexiones podríamos comenzar diciendo en principio que una mujer bella pero poco

---

<sup>17</sup> Ibid., pág. 70.

<sup>18</sup> Ibid., pág. 77.

\* Proverbio citado por Von Rad en la página 113.

inteligente, es similar o igual al gesto de colocarle un anillo de oro a un cerdo, es decir, ante tanta belleza como lo puede representar un anillo, la insensatez de lo humano, hace que las virtudes humanas desaparezcan. Lo realmente mágico de este proverbio es que la sabiduría, la inteligencia, no vienen al hombre por el uso de un anillo, o a una mujer por la cantidad de joyas que pueda tener, mucho menos la belleza puede sólo manifestarse en el uso de espléndidos adornos; el proverbio desde ese contexto teológico que hemos señalado desde el pueblo de Israel, indica que el hombre y la mujer realmente sabios, son aquellos que de manera sensata piensan en sus actos, y por ellos es que se convierten en seres bellos. Desde este punto de vista lo estético, es decir, la armonía de las formas, es sobrepasada por la gran inteligencia y sensatez con la cual el hombre y la mujer deciden sobre sus actos, siempre vinculados a la relación con Yahveh.

Esto mismo nos recuerda el pasaje del Génesis, en el cual después de que el hombre y la mujer comen del fruto prohibido, deciden por su insensatez ser iguales a Dios. Descubren en su desnudez que son tan enormemente insensatos al creer que lejos de Dios pueden ser mucho más sabios, y mucho más bellos que Él. Todo lo contrario, lo bello en el hombre, lo sabio, se consigue realmente en un vínculo con su Dios. Es esto lo que con mayor insistencia señala el proverbio, la sabiduría no se consigue por la cantidad de “cosas” que posea el ser humano, sino por la prudencia con la cual enfrenta sus actos y toma sus decisiones.

Esta sabiduría hebrea puede tener una relación con la visión del mundo griego. En Aristóteles encontramos dos palabras que son claves para entender el recto actuar del ser humano, ellas son: la σωφροσύνη<sup>19</sup> y la

---

<sup>19</sup> Los significados de esta palabra son: Estado sereno del corazón; prudencia; buen juicio; sensatez// moderación en los deseos; templanza// modestia, sencillez// castidad; sobriedad. Diccionario Griego Español. Florencio I Sebastián Yarza. Ed Ramón Sopena, S.A. Barcelona. 1945.

φρόνησις<sup>20</sup>, por un lado, y προαίρεσις<sup>21</sup>, por el otro, con ellas el autor clásico señala que el hombre debe siempre obrar con prudencia, y tomar las decisiones con recto sentido racional. Es el obrar del hombre prudente e inteligente lo que lo lleva a tener una vida plenamente feliz en todo el sentido estético posible. Y esto precisamente nos permite sugerir una diferencia fundamental entre la sabiduría griega σοφία y la sabiduría de Israel; la primera está situada en el plano del conocimiento de lo inmanente, en cuanto habilidad, destreza, sagacidad, prudencia, sabiduría, erudición, astucia, para interpretar el mundo y su belleza, y poder vivir éticamente con los otros; en cuanto a la segunda, la sabiduría se refiere a lo trascendente, a lo bellamente bello, a lo sabiamente sabio, a lo humanamente sagrado y humano, a la realidad de la relación Divina con lo humano en la historia de la salvación. Es la sabiduría que no se agota, se contempla y en esa medida, se convierte en armonía estética y en sabiduría y prudencia humana.

Ante estas consideraciones el libro de los *Proverbios* no sólo expone la belleza de lo presente, sino la contemplación de lo trascendente, por ello el mundo semita de un judío no se puede asemejar al de un griego o un romano, pero sí se puede contemplar como un ejemplo bello de los vestigios de Dios, *VESTIGIUM DEI*, en la historia de lo que significó el cúlmen de su

---

<sup>20</sup> Significa: acción de pensar; pensamiento; designio// sentimiento; manera de ver// inteligencia// buen sentido; razón, prudencia, sentimiento de orgullo. Diccionario Griego Español. Florencio I Sebastián Yarza. Ed Ramón Sopena, S.A. Barcelona. 1945.

<sup>20</sup> Ibid., p. 139

<sup>21</sup> προαίρεσις, εως, ή: Libre elección, resolución, principios, normas de vida; principios filosóficos, principios políticos, designio, voluntad, plan, premeditación, intención; dirección política o científica, forma de gobierno, partido político; principios conforme a los cuales se obra, manera de pensar y obrar; política, secta, escuela; papel. Muy cercano al adjetivo προαιρετικός el cual traduce inclinado para elegir, libre arbitrio, voluntad, y del verbo προαιρέω el cual traduce: sacar, levantar, tomar para sí, decidirse, ser benévolo, preferir, resolverse a. Cf. Diccionario Griego Español. Florencio I Sebastián Yarza. Ed Ramón Sopena, S.A. Barcelona. 1945. Diccionario Griego Español. ECHAURI Pabón. Tercera Edición. Publicaciones y ediciones Spes. Barcelona.1955.

creación, el hombre como imagen y semejanza de Él, es su creación en la que se ve representada la eterna belleza, dejada a un lado por unos y aceptada por otros, pero que sigue siendo bella por toda la Eternidad.

El señor Victor Morla Asensio trae a nuestro favor las siguientes cuatro conclusiones respecto al proverbio que estamos estudiando:

1. En primer lugar encontramos lo siguiente: “Proverbio perfectamente elaborado desde el punto de vista formal, sobre todo por el carácter enigmático y abierto del primer hemistiquio, que se presta a múltiples símiles. Lo mismo que el proverbio numérico, una de sus finalidades consistirá en provocar la fantasía del alumno induciéndolo a la presentación de analogías. Aunque el lector intuya, que, según este símil, la falta de sensatez de una mujer hermosa, la expone al ridículo y rebaja su hermosura, no deja de ser curiosa la falta de correspondencia clara de los elementos comparados, que deja el campo abierto a la fantasía ¿qué se parece a qué? ¿La insensatez al puerco, quedando la belleza (femenina y del anillo) supeditada a ella como un apéndice ridículo? El anillo en la nariz era un adorno femenino entre las israelitas; entonces, ¿puede que la insensatez rebaje la belleza de la mujer hasta equiparar su cara a la jeta de un puerco?”.

2. Sabiduría ética: como hemos insinuado líneas arriba, que la sabiduría de *Proverbios* no termina en el ámbito del desarrollo y la autorrealización personales. La alteridad constituye la mayoría de las veces una dimensión intrínseca de esta sabiduría. Hasta tal punto que la conducta antisocial es duramente fustigada en el libro. Y no sólo por la repercusión que dicha conducta pueda tener en el orden social, sino también porque acaba destruyendo a su ejecutor, demostrando así que desprecia el camino de la sabiduría. En este orden de cosas se puede hablar de una implicación recíproca de los

aspectos sapienciales y de las dimensiones éticas. En numerosas ocasiones el ejecutor de una determinada acción socialmente benéfica es definido como “sabio” o como “justo”; si la acción repercute negativamente, será “necio” o “malvado”.

3. Sabiduría teológica: es probable que nos encontremos ante el último eslabón de la cadena evolutiva del concepto de sabiduría que se percibe en Proverbios. Una de las figuras claves de Prov. 1, 9 es la del sabio/maestro que, mediante continuas instrucciones y exhortaciones, invita a la escucha y a la aceptación de sus enseñanzas, con la convicción de que su puesta en práctica conduce a la autorrealización (así 3,1s; 4,1-9. 10-13) y de que su rechazo precipita a la muerte, a la autodestrucción del ser humano como proyecto (1,10-19; 2, 11-15). Pero en Prov. 1-9 nos encontramos con la *sabiduría personificada*. Como si los sabios hubiesen llegado a la convicción, en alguna etapa de la historia de Israel, de que sus enseñanzas no sólo podían ser sometidas a debate, sino que en determinadas ocasiones podía incluso recibir el mentís de la experiencia propia o ajena, recurrieron a esta personificación en 1,20-33; 8, 4-11. 12,21. 22-36.

4. Pero existe otro concepto de importancia decisiva para la comprensión de la sabiduría teológica: el *temor del Señor*. A pesar de las connotaciones negativas que pueda tener el término “temor” en la mayoría de las lenguas modernas, la expresión hebrea *הודי תאזרי* implica más bien las ideas de reverencia y respeto, la disposición interior de la criatura ante el Creador, lo que podríamos llamar actitud religiosa. En el marco de la sabiduría teológica, el temor del Señor constituye la condición indispensable para la adquisición de una sabiduría genuina, de un auténtico conocimiento: 10, 27; 14,26; 15,16.33; 16,6;19,23; 22,4: 23,17; 24,21; 31,30. En el ámbito

de la sabiduría teológica esa disposición interior se ha convertido en actitud religiosa, en temor del Señor. No hay auténtica sabiduría sin una decidida apertura a la trascendencia. Ya no basta que el hombre se sepa inmerso en los órdenes cósmico y social; hace falta que considere ambos órdenes, con sus respectivas intercasualidades, como establecidos y mantenidos por Dios. El reconocimiento del Creador desde la apertura a la trascendencia posibilita al hombre el conocimiento de lo creado. De todos modos, hay que precisar que el temor de Yahvé tiene en definitiva una dimensión pragmática, pues está orientado a la aspiración, netamente sapiencial, a una vida plena y con éxito. Por esta razón, es lógico pensar que el concepto de temor de Yahvé está estrechamente vinculado a la doctrina de la retribución, a la relación acción-resultado (10,27; 14,26). Si una persona es temerosa de Yahvé, su obrar tendrá resultados positivos<sup>22</sup>.

Al llegar a la parte final del texto, dejamos a la intuición del lector sus propias conclusiones, hemos podido alcanzar algunas, no son determinantes, pero sí nos han acercado a lo que desde el proemium de este texto hemos estado argumentado, y es que la sabiduría de Israel no se ve reflejada sólo en los conceptos estéticos que podamos tener; algo bello es también algo que es sabio, por ello la sensatez no es aquella que se representa en una joya, lo bellamente bello, es aquello que se representa en la sensatez, y en este sentido la insensatez lleva a todo lo contrario, a lo despreciable y fatuo. Es por ello que lo que nos expresa este bello proverbio es que la belleza del hombre consiste en una vida recta en Dios hacia los demás, y si no se quiere de esta manera teológica, en una vida ética y responsable con los demás. **e**

---

<sup>22</sup> ASENSIO, Víctor Morla. Libros sapienciales y otros escritos. Introducción al Estudio de la Biblia. Verbo Divino. Navarra España.1994. pág. 122-125, páginas totales: 541.